

MELLEMTEKSTER / INTERTITLES

Den flyvende Cirkus (Alfred Lind, DK, 1912),
Det skandinavisk-russiske Handelshus.

Titelbog 5 (NF IX, 7), p. 249-259, 364.
Varia.

Det Danske Filminstitut
/ Danish Film Institute

No 892 Den flyvende Cirkus

- | | | | |
|------------|-----|--|------------------------------------|
| Dansk | 1 | Den flyvende Cirkus | |
| | 2 | Kunskfilm | (Eftagelse af Højesteret, Danmark) |
| | 3 | Personer: | |
| svare | | Borgmester Krön | |
| til vore | | Erna, hans Datter | Emilie Otterdal |
| 5 Partener | | Laurento, Linedanser | Richard Jensen |
| | | Ula Kiri Maya, Slangesammereske | Lily Beck |
| | 4 | Linedanseren Laurento og Slangesammeresken Ula Kiri Maya | |
| | 5 | Gøglerbogen arkammer. | |
| | 6 | Malmasken rejses. | |
| | 7 | Gøglerblod. | |
| | 8 | Borgmester Krön og hans Datter Erna. | |
| | 9 | Den flyvende Cirkus tiltrakker Byens Ungdom. | |
| | 10 | Mødet. | |
| | 11 | 3 Gøglervognen for Forestillingen. | |
| | 12 | Ved Cirkusfeltet. | |
| | 13 | 3 Skaldgangen. | |
| | (14 | En god Trøstaktion) | |
| | 15 | Skinsygen vaagner. | |
| | 16 | Brand, Brand. | |
| | 17 | Hjælp, Hjælp. | |
| | 18 | Borgmesterens Datter er i Fare. | |
| | 19 | Linedanseren som Redningsmand. | |
| | 20 | Helst fra Døden. | |
| | 21 | Anden Akt. | |
| 21 | 22 | To Dage senere. Hos Rekonvalescenten. | |
| 22 | 23 | En velkommen afbrydelse | |
| 23 | 24 | Paa Frierfodder | |
| 24 | 25 | Min Datter skal aldrig gifte sig med en Gøgler. | |
| | 26 | Naar jeg kommer tilbage som en velhavende Mand | |
| x | 27 | Hans onde Rand. | |
| | 28 | En god Ide. Jeg vil gaa paa Line til Triskelaar net. | |
| | 29 | Skarnemødet. | |
| | 30 | En skabnesvanger Forglemmelse. | |

No 892 Den flyvende

- 31 Am Fusse des Turmes
 31 32 Allein Den store Dag
 32 33 Der grosse Tag Den store Dag
 33 34 Die verschwundene Schlange Den forsvundne Slange
 34 35 Der Bürgermeister gibt seine Einwilligung
 35 36 Am selben Abend zog der fliegende
 Zirkus fort. —

34 Borgmesteren giver sit
 Samtykke.

36 Samme Aften drog
 den flyvende Cirkus
 bort.

Syst

- 1 Der fliegende Zirkus
- 2 Kunstfilm
- 3 Personen:
 Krom, Bürgermeister
 Erna, seine Tochter
 Laurento, Seiltänzer
 Ula Kiri Maja, Schlängenzähmerin
- 4 Der Seiltänzer Laurento und die Schlängenzäh-
 merin Ula Kiri Maja
- 5 Die Ankunft des Zirkus
- 6 Der Zeltmast wird errichtet
- 7 Gauklerklub
- 8 Der Bürgermeister Krom und seine Tochter
 Erna
- 9 Der fliegende Zirkus zieht die Jugend der
 Stadt an
- 10 Die Begegnung
- 11 Im Gauklerwagen vor der Vorstellung
- 12 Am Zirkuszelt Vor dem
- 13 Im Hallgange
- 14 (Eine gute Leistung)
- 15 Die Eifersucht entsteht
- 16 Feuer! Feuer!
- 17 Hilferuf
- 18 Die Tochter des Bürgermeisters ist in Gefahr
- 19 Der Seiltänzer als Retter
- 20 Vom Tode gerettet
- (21 Zweiter Akt)

Circus.

- 21 22 Zwei Tage später. Bei der Rekonvaleszentin
 22 23 Eine willkommene Unterbrechung
 23 24 Auf Treierspürsen
 24 25 Meine Tochter soll niemals einen Gaukler
 heiraten
 25 26 --- "Wenn ich als wohlhabender Mann
 zurückkomme" ---
 26 27 Sein böser Geist
 27 28 Eine gute Idee. Ich werde den Peltanz
 zum Kirchbaum machen.
 28 29 Das Stelldichein
 29 30 Eine ^{verhängnisvolle} ~~fatal~~ Vergesslichkeit
 Resten ^{se} Seite 250. ---
 30 Am Eingang des Turmes

Engelsh

- 1 The flying circus
- 2 artistic film
- 3 Storm, mayor
 Erna, his daughter
 Laurento, a rope-dancer
 Ula Kiri (Maja), a snake-camer
- 4 The rope-dancer Laurento and the snake
 camer Ula Kiri
- 5 The arrival of the circus
- 6 The tent is pitched
- 7 Gipsy blood
- 8 The mayor and his daughter
- 9 The flying circus attracts the youth of
 the town
- 10 The first meeting
- 11 In the artists' car ~~was~~ carriage
- 12 At the circus tent
- 13 At the stable passage news
- 14 An excellent performance
- 15 ^{Her} Jealousy awakens
- 16 Fire! fire!
- 17 crying for help
- 18 The mayor's daughter is in danger
- 19 The rope-dancer as rescuer

No 892 Den flyvende Cirkus

- 20 Rescued from death
 21 Two days later. By the convalescent
 22 A welcome interruption
 23 Courting
 24 My daughter shall never marry an artist
 25 But if I come back as a wealthy man
 26 His evil spirit
 27 A good idea. I will do the rope-dancing
 to the church tower
 28 The rendez-vous
 29 A fatal negligence
 30 At the entrance to the tower
 31 Alone
 32 The great day
 33 The run away (serpent) snake
 34 The mayor gives his consent
 35 The same night the flying Circus leaves
 the town. —

Transk

- 1 Le Cirque Volant. Face au serpent
 2 Film artistique
 3 Personnages:
 Demery, Maire
 Elisa, sa fille
 Laurents, danseur de corde
 Ula Jiri, charmeuse de serpents
 4 Le danseur de corde Laurents et la charmeuse
 de serpents Ula Jiri
 5 Arrivée de la troupe des saltimbanques
 6 On dresse le mât de la tente
 7 Scène de la vie des saltimbanques
 8 Le maire et sa fille
 9 Le cirque ambulante arrive la jeunesse de
 la ville
 10 Une rencontre
 11 Dans la roulotte, avant la représentation

No 892 Den flyvende Cirkus

12. Devant le cirque
13. A l'écurie
14. Le numéro à succès de Laurento
15. La jalousie de la saltimbanque s'éveille
16. Au feu! au feu!
17. Au secours, au secours!
18. La fille du maire en danger.
19. Le danseur de corde en sauveteur.
20. Sauvée de la mort.
- (21. Deuxième acte.)
21. Deux jours après. Chez la convalescente.
22. Interruption bienvenue.
23. Une demande en mariage
24. Je ne peux pourtant pas marier ma fille à un saltimbanque
25. Et si je renonce à mon métier - si je reviens comme un homme riche?
26. Le mauvais génie de Laurento.
27. Une bonne idée. Je monterai au haut du clocher sur une corde.
28. Le rendez-vous.
29. Une négligence fatale.
30. Au pied du clocher.
31. Seule.
32. Le grand jour.
33. Le serpent échappé.
34. Le maire donne son consentement.
35. Le soir même, le cirque ambulante quitte la ville.
- (36.)

Spanst.

- 1 "El circo volante"
- 2 Pelicula artistica
- 3 Personajes:

R. de Alvarado, alcalde

Elisa, su hija

Lorenzo, volatinero.

Uta - Kiri domadora de serpientes.

- 4 El volatinero y la domadora de serpientes.

No 892

Den flyvende Cirkus.

Spansk.

5. La llegada de los saltimbanquís.
6. La tropa planta la tienda de campaña.
7. Escenas de la vida de los saltimbanquís.
8. El alcalde y su hija.
9. El atractivo del día.
10. Un encuentro.
11. Antes de la representación
12. Delante del circo.
13. En la caballerina.
14. Un número extraordinario.
15. Los celos de Ula - Kiri
16. Fuego, fuego.
17. Socorro, socorro.
18. La hija del alcalde esta en peligro.
19. Una resolución heroica
20. Salvada de la muerte.
21. Dos días después. En casa de la convaleciente.
22. Una interrupción bienvenida.
23. Lorenzo solicita la mano de Elna.
24. ! Imposible, no puedo casar a mi hija con un saltimbanquí!
25. ? Y si renuncio a mi (hija con) carrera y vuelvo con una fortuna hecha?
26. La hada nefasta de Lorenzo.
27. Una idea original - Montaré al campanario de la iglesia por una cuerda.
28. La cita.
29. Un descuido fatal
30. El pie del campanario
31. Solo
32. El gran día.
33. La serpiente se escapa
34. El alcalde consiente.
35. La misma noche - El circo ambulante parte de la ciudad.

No 892

Den flyvende Cirkus.

Italiensko	1	Il circo ambulante
	2	Film d'arte
	3	Personaggi: Il sindaco Ström. Erna sua figlia. Laurento, equilibrista sul filo. Ulla Kiri Maja incantatrice di serpenti.
	4.	Laurento e Ulla Kiri Maja.
	5.	L'arrivo dei carrozoni del circo.
	6.	Li innalza l'albero maestro.
	7.	Panque di zingari.
	8.	Il sindaco Ström e sua figlia.
	9.	La gioventù del paese accorre alle rappresentazioni.
	10.	L'incontro.
	11	Nel furgone degli artisti prima della rappresentazione.
	12	Accanto alla tenda.
	13.	Nel corridoio delle scuderie.
	14.	Una buona occasione
	15.	La gelosia comincia a farsi strada.
	16.	Al fuoco! al fuoco!
	17.	Stinto! Stinto!
	18.	La figlia del sindaco è in pericolo.
	19.	L'equilibrista vuol salvare la fanciulla
	20.	Salvata dalla morte.
	(21	Ilitto)
21	22	Due giorni dopo. Dalla convalescente.
22	23.	Una interruzione piacevole.
23	24.	La domanda di matrimonio.
24	25.	Ma figlia non sposerà mai uno zingaro.
25	26.	Quando io ritornerò da ricco signore.....
26	27.	La sua mano!
27	28.	Una buona idea! Andrò sulla corda fino alla cima del campanile.
28	29.	L'appuntamento
29	30	Una dimenticanza fatale
30	31	(Solo) Ai piedi del campanile.
31	32	Solo.
32	33.	Il gran giorno.

No 892

Den flyvende Cirkus

- Italiensk 33 34. Il serpente scomparso.
 34 35 Il sindaco dà il suo consenso?
 35 36 La stessa sera il circo leva le sue tende.

Portugisisk

- 1 O circo ambulante.
- 2 Filmes de arte
- 3 Lista de pessoas:
 Soares, bürgermeister.
 Elena, sua filha
 Laurento, funambulo
 Ula Riri Maja, domadora de serpentes.
- 4 O dançador de corda Laurento e a domadora de serpentes.
- 5 O banco de saltimbancos está chegando.
- 6 O mastro da barraca fica levantado
- 7 Paço de artista
8. O bürgermeister Soares e a sua filha Elena.
- 9 O circo ambulante atrai a juventude da cidade.
10. O encontro.
11. No carro dos saltimbancos antes da representação.
12. Perto da barraca do circo.
- 13 Na galeria da estrebria.
14. Uma boa prestação.
15. O ciúme acorda
16. Incendio! Incendio
17. Scode! Scode!
- 18 A filha do bürgermeister está em perigo.
- 19 O funambulo como salvador.
20. Salvado da morte.
- 21 Dois dias depois. Juntos com o reconvalescente.
- 22 Uma interrupção bemvinda.
23. Em requêsta de casamento.
24. Minha filha nunca hã de se casar com um saltimbanco
- 25 Le voltar como homem rico - - - - - ?

No 892

Des. Glyvende Cirkús.

- Portugisisk
- 26 O espirito maligno d'elle.
 - 27 Uma boa idea: Vou andar de corda até o tope da Torre da igreja.
 - 28 "O rendez-vois"
 - 29 O esquecimento fatal.
 - 30 No pé da torre
 - 31 Lá.
 - 32 O grande dia.
 - 33 A serpente desaparecida
 - 34 O burgomestre dá seu consentimento
 - 35 A mesma noite o circo ambulante parte outra vez.

Engelsk

- 1 The Tride of the Circus
A rope walker's Romance
- 2 artistic film
- 3 The cast.
Capt. Martin, The Chief magistrate
Thyllis, his daughter
Jack Breere, a rope walker
Lola, a snake charmer
- 4 The Snake charmer and the Rope walker
- 5 The Circus arrives
- 6 Pitching the tent
- 7 Gipsy blood
- 8 The Chief Magistrate & his daughter
- 9 The Great Continental Circus proves an attraction
- 10 The first meeting
- 11 Lola's caravan
- 12 The first performance
- 13 Behind the scenes
- 14
- 15 Jealousy aroused
- 16 Fire! Fire!
- 17 Help! Help
- 18 Thyllis in peril
- 19 Jack Breere to the rescue

No 892 Den flyvende Cirkus

- 20 Saved from death
- 21 Phyllis convalescent - Jack in attendance
- 22 A welcome interruption
- 23 Preparing to ask father's consent
- 24 I can never consent to my daughter marrying a poor man
- 25 But if I make ~~a~~ my fortune
- 26 Her evil influence
- 27 I have it - I will make a large sum by attempting an unheard of feat
- 28 The Trusting Place
- 29 Fatal Negligence
- 30 The entrance to the tower
- 31 Alone
- 32 The eventful day
- 33 Lola discovers that her pet has escaped
- 34 "Daring" triumphs. Jack gets his dual reward
- 35 The passing of Lola. All's well that ends well.

Den flyvende Cirkus

Het vliegende Circus.

Hollandsch.

1. Het vliegende Circus.
- 2.
- 3.
4. De Zeildanser Laurente en de slangenbezwearer Ula, Kiri, Maja.
5. De aankomst van het Circus
6. De mast wordt opgericht
7. Aris ten bloed
8. De Burgemeester Ploim en zijn dochter Ema
9. Het vliegende Circus trekt de stadsjeugd aan
10. Een ontmoeting
11. In de woonwagen voor de voorstelling
12. Aan de Circus tent
13. In de stalgang
14. —
15. De jaloezie ontwaakt
16. Brand! Brand!
17. Hulpgeroep
18. De dochter van den Burgemeester in gevaar
19. De zeildanser als redder
20. Van den dood gered
21. Twee dagen later
22. Een welkome onderbreking
23. Het aanzoek
24. Mijn dochter zal nooit een zeildanser huwen
25. Wanneer ik als rijk man terugkom?
26. Zijn boone geest
27. Een goed idee. Ik zal de zeildans naar de Kerkhoven maken
28. De samenkomst
29. Een vreeslijk vernuim
30. Aan den voet van den toren
31. Alleen
32. De groote dag
33. De verdwenen slang
34. De Burgemeester geeft zijn toestemming
35. Derselfde avond vertrok het vliegende Circus.

Den flyvende Cirkus.

(Alfred Lind)

1. Den flyvende Cirkus.
2. (Kunstfilm) "Shandinavisk-Russisk Handelskris", 1912.
3. Personer:
Borgmester Strøm.
Erna, hans Datter.....Emilie Otterdal.
Laurento, Linedanser.....Richard Jensen.
Ula Kiri Maja, Slangetømmerske.....Lily Bech.
4. Linedanseren Laurento og Slangetømmersken Ula Kiri Maja.
5. Gøglertoget ankommet.
6. Teltmasten rejses.
7. Gøglerblod.
8. Borgmester Strøm og hans Datter Erna.
9. Den flyvende Cirkus tiltrækker Byens Ungdom.
10. Mødet.
11. I Gøglervognen før Forestillingen.
12. Ved Cirkusteltet.
13. I Staldgangen.
- (14. En god Præstation)
15. Skinsygen vaagner.
16. -Brand! Brand!
17. -Hjælp! Hjælp!
18. Borgmesterens Datter er i Fare.
19. Linedanseren som Redningsmand.
20. Frelst fra Døden.
21. Anden Akt.
22. To Dage senere. Hos Rekonvalescenten.
23. En velkommen Afbrydelse.
24. Paa Friertødder.
25. -Min Datter skal aldrig gifte sig med en Gøgler.

26. -Naar jeg kommer tilbage som en velhavende Mand....
27. Hans onde Aand.
28. -En god Idé . Jeg vil gaa paa Line til Kirketaarnet.
29. Støvnemødet.
30. En skæbnesvanger Forglemmelse.
31. Alene.
32. Den store Dag.
33. Den forsvundne Slange.
34. Borgmesteren giver sit Samtykke.
35. Samme Aften drog den flyvende Cirkus bort.

DEN FLYVENDE CIRKUS

=====

1. The flying circus
2. Artistic film
3. Storm, mayor
Erna, his daughter
Laurento, a rope-dancer
Ula Kiri (Maja), a snake-tamer
4. The rope-dancer Laurento and the snake-tamer Ula Kiri
5. The arrival of the circus.
6. The tent is pitched
7. Gipsy blood
8. The mayor and his daughter
9. The flying circus attracts the youth of the town.
10. The first meeting
11. In the artists' carriage
12. At the circus tent
13. At the stable passage mews
14. An excellent performance
15. Her jealousy awakens
16. Fire! Fire!
17. Crying for help
18. The mayor's daughter is in danger
19. The rope-dancer as rescuer
20. Rescued from death
21. Two days later. By the convalescent
22. A wellcome interruption
23. Courting
24. My daughter shall never marry an artist
25. But if I come back as a wealthy man--
26. His evil spirit
27. A good idea, I will do the rope-dancing to the church tower
28. The rendez-vous
29. A fatal negligence

=====

30. At the entrance to the tower
31. Alone
32. The great day
33. The run away snake
34. The mayor gives his consent
35. The same night the flying circus leaves the town.